

BEN\_DZh\_270717\_menkvy2.eaf

alam pēs porat tisir ta ōlsuw  
alam pēs pora-t ti-çir ta=ōl-s-uw  
ведь старый время-LOC этот-способ PTCL=быть-PST-1PL  
уверяю: раньше так и жили

akwmatērt alam çisup wātāt ōlsət osiwātal mēḡkwət  
akw-mat-ēr-t alam çisup wāta-t ōl-s-ət osēwātal mēḡkw-ət  
один-INDEF-момент-LOC ведь Чистоп берег-LOC быть-PST-3PL разный  
менкв-PL  
в одно время, уверяю, у Чистоба жили всякие великаны (менквы)

mēḡkwət  
mēḡkw-ət  
менкв-PL  
великаны

mēḡkw maj lāwējit itipāljaj mowintaḡkw çar at rōwi и это хомус lāwawe  
mēḡkw maj lāw-ēḡ-ət iti-pāla-ḡ mowint-aḡkw çar at=rōw-i и это хомус  
lāw-awe  
менкв ведь сказать-NPST-3PL ночью-сторона-TRANS смеяться-INF совсем  
NEG=можно-NPST[3SG] и это как сказать-PASS[NPST.3SG]  
менквы говорят же... вечем смеяться совсем нельзя, как говорят

porjuḡkw at rōwi mān' n'awramət nupəl ta lāwawe at ēru porjuḡkw at  
ēri at ēri  
porḡ-uḡkw at=rōw-i mān' n'awram-ət nupəl ta=lāw-awe at=ēr-i porḡ-  
uḡkw at=ēr-i at=ēr-i  
прыгать-INF NEG=можно-NPST[3SG] маленький ребёнок-PL к PTCL=сказать-  
PASS[NPST.3SG] NEG=надо-NPST[3SG] прыгать-INF NEG=надо-NPST[3SG]  
NEG=надо-NPST[3SG]  
прыгать нельзя маленьким детям, говорят, нельзя прыгать, нельзя,  
нельзя

iltəj kisuwli ja-ta-ti sim xot al ti pokmati alam  
ilttiḡ kis-uwli-i ja-ta-ti sim xot al ti=pok-mat-i alam  
вдруг свистеть-ASP-NPST[3SG] ой-ой-ой сердце где ? PTCL=лопнуть-  
INCH-NPST[3SG] ведь  
неожиданно свиснет, ой-ой-ой, сердце чуть не лопается, уверяю

al ti pokmati tān taj at torjamtējit  
al=ti=pok-mat-i tān taj at=torḡamt-ēḡ-ət  
?=PTCL2=лопнуть-INCH-NPST[3SG] 3PL это NEG=понять-NPST-3PL  
чуть не разрывается, они-то не понимают

это хот-roxtējit man manarējit a tan an' çar ati torjamtējit  
это хот=roxt-ēḡ-ət man manar-ēḡ-ət a tān an' çar ate torḡamt-ēḡ-ət  
это от=испугаться-NPST-3PL Q что-NPST-3PL а 3PL сейчас совсем ни  
понять-NPST-3PL  
не ... испугаются, или как там, они сейчас совсем не понимают

çar at torjamtējit kosmankēm lāwen potərten lūten ā-ā taçir ta  
çar at=torḡamt-ēḡ-ət kos-man-kem lāw-e-n potər-t-e-n lūten āā ta-çir

ta

совсем NEG=понять-NPST[3SG] CONC-Q-APPR сказать-IMP-2SG разговор-TR-IMP-2SG ? аа тот-способ PTCL

совсем не понимают, как бы ты ни говорил, рассказывай всё в этом роде, а-а вот как

mān taj mān' porat saka lātəŋ xuntlasuw cān'-āç lātəŋ ti matər lājaēj am taj saka

mān taj mān' pora-t saka lātəŋ xuntl-as-uw cān' āç lātəŋ ti matər lāxal-ē-x am taj saka

1PL это маленький время-LOC очень слово слушать-PST-1PL мать отец слово PTCL2 что.INDEF ругаться-NPST-3DU 1SG это очень мы-то в детстве очень слова слушали (слушались), родители что говорят, я то-сильно

xūntlasum cān'ajum āçajum an' taj ti n'āwramət ti an'

xūntl-as-um cān'-ax-um āç-ax-um an' taj ti n'āwram-ət ti an' слушать-PST-1SG мать-DU-POSS.1SG отец-DU-POSS.1SG сейчас это PTCL2 ребёнок-PL PTCL2 сейчас

слушалась матери отца, сейчас-то эти дети, вот сейчас

l'il'pi tālt ti ōlnutət çar at torjamtējit kosmankēm lātəŋ lāwen kosmankēm potərten çar taçir ta

l'il'pi tāl-t ti ōl-n-ut-ət çar at=torxamt-ēx-ət kos-man-kēm lātəŋ lāw-e-n kos-man-kēm potər-t-e-n çar ta-çir ta

новый время-LOC PTCL2 быть-NMZ-вещь-PL совсем NEG=понимать-NPST-3PL CONC-Q-APPR слово сказать-IMP-2SG CONC-Q-APPR разговор-TR-IMP-2SG совсем тот-способ PTCL

в новое время живущие, совсем не понимают, как бы ни говорил слова, как бы ни рассказывал, абсолютно так вот

mān taj pēs porat saka xūntlasuw cān'anuw āçanuw

mān taj pēs pora-t saka xūntl-as-uw cān'-an-uw āç-an-uw

1PL это старый время-LOC очень слушать-PST-1PL мать-PL-POSS.1PL отец-PL-POSS.1PL

мы-то в давние времена очень слушались родителей

an' l'ājaln mēŋkw a naŋ urkējin mēŋkw ōli alam mēŋkw ōli

an' l'āj-al-e-n mēŋkw a naŋ urk-ēx-ən mēŋkw ōl-i alam mēŋkw ōl-i

сейчас ругать-ASP-IMP-2SG менкв а 2SG лгать-NPST-2SG менкв быть-NPST[3SG] ведь менкв быть-NPST[3SG]

сейчас скажи: менкв, - а ты лжёшь. менкв есть, уверяю менкв есть

kosxot jōmējti akw martērt vot am naŋən ti potərtējum

kos-xot jōm-ixt-i akw-mat-ēr-t vot am naŋ-ən ti potər-t-ēx-um

CONC-где шагать-ASP-NPST[3SG] один-INDEF-момент-LOC вот 1SG 2SG-POSS.2SG PTCL2 разговор-TR-NPST-1SG

повсюду ходит, однажды, я тебе вот рассказываю

tit

ti-t

этот-LOC

тут

takem ta janəj mansirman an' ūsilane taw  
ta-kem ta janix man-sir-man an' ūsil-an-e taw  
тот-APPR PTCL большой Q-разный-Q сейчас шаг-PL-POSS.3SG 3SG  
такой огромный, как же, сейчас шаги его

tiçir ti ūsilane  
ti-çir ti ūsil-an-e  
тот-способ PTCL2 шаг-PL-POSS.3SG  
так вот шаги

pāŋk ti vot  
pāŋk ti vot  
грязь этот вот  
ил вот

maj ti  
maj ti  
DISC PTCL2  
же вот

и там пальцы прямо tuw pōsləm ōlējit  
и там пальцы прямо tuw pōs-l-im ōl-ēx-ət  
и там пальцы прямо туда свет-VBZ-CVB быть-NPST-3PL  
туда нарисованы (отпечатаны) есть

roman laj ul mowintēn mān taj am lawm mansir mēŋkw  
roman laj ul mowin't-ē-n mān taj am law-ēx-um man-sir mēŋkw  
Роман DISC PRON смеяться-IMP-2PL 1PL это 1SG сказать-NPST-1SG Q-  
разный менкв  
Роман говорит: не смейтесь, мы-то, я говорю, менкв

tox me...  
tox me...  
так менкв  
так

am lawm  
am law-ēx-um  
1SG сказать-NPST-1SG  
я говорю

30-40 kg alam ruksākanuw тащим  
30-40 kg alam r'uksāk-an-uw тащим  
30-40 кг ведь рюкзак-PL-POSS.1PL тащим  
30-40 кг, уверяю, рюкзаки наши

5-10 kg ruksākanəl  
5-10 kg r'uksāk-anəl  
5-10 кг рюкзак-POSS.3PL  
5-10 кг рюкзаки их

ta xājtēw  
ta=xājt-ē-w  
PTCL=бежать-NPST-1PL

бежим

mansirman lajlaje tortal ta xosaj ta jōmnēt tuw kāsaxtasuw jā-ta-ti

man-sir-man laɣl-aɣ-e tortal ta xosa-ɣ ta=jōm-n-ē-t tuw kāsaxtasuw jā-ta-ti

Q-разный-Q нога-DU-POSS.3SG очень PTCL длинный-DU PTCL=шагать-NMZ-POSS.3SG-LOC туда смотреть-REFL-PST-1PL ой-ой-ой

как же, ноги такие длинные, похаживал, туда взгляд упал, ой-ой-ой

tortal ta roxtəsuw i ɕāj at ēri nēmatər at ēri mol'amtaxtim ta xājtēw akwjujpālt

tortal ta=roxt-əs-uw i ɕāj at=ēr-i nēmatər at=ēr-i и mol'amt-axt-im ta=xājt-ē-w akw-juj-i-pāl-t

очень PTCL=испугаться-PST-1PL и чай NEG=надо-NPST[3SG]

PRON.NEG.что.INDEF NEG=надо-NPST[3SG] и торопиться-REFL-CVB

PTCL=бежать-NPST-1PL один-зад-ATTR-сторона-LOC

так напугались, и чая не нужно, ничего не нужно, быстренько бежим друг за другом

ruksākanuw tortal kūpnitəj ta patapasət

r'uksāk-an-uw tortal kūpnit-iɣ ta=pat-ap-as-ət

рюкзак-PL-POSS.1PL очень лёгкий-TRANS PTCL=начать-PFV-PST-3PL

рюкзаки такие легкие стали (в этот момент)